ระวัง..อย่าเหยียบเป็ด

นำเสนอเมื่อ : 22 พ.ค. 2552

We only have one rule here :: ห้ามเหยียบเป็ด

We only have one rule here :: ห้ามเหยียบเป็ด

Three women die together in an accident and go to heaven. When they get there, St. Peter says, “We only have one rule here in heaven…Don’t step on the ducks.”

So they enter heaven, and sure enough, there are ducks all over the place. It is almost impossible not to step on a duck, and although they try their best to avoid them, the first woman accidentally steps on one. Along comes St. Peter with the ugliest man she ever saw. St. Peter chains them together and says, “Your punishment for stepping on a duck is to spend eternity chained to this ugly man!”

The next day, the second woman accidentally steps on a duck. Along comes St. Peter with another extremely ugly man. He chains them together with the same punishment as the first woman.

The third woman has observed all this and, not wanting to be chained for all eternity to an ugly man, is very VERY careful where she steps. She manages to go months without stepping on any ducks. Then, one day, St. Peter comes up to her with the most handsome man she has ever laid eyes on..tall, muscular and with good hair. St. Peter chains them together without saying a word.

The woman remarks, “I wonder what I did to deserve being chained to you for all of eternity?”

The guy says, “Well, I don’t know what you did, but I stepped on a duck.”

-- - - - --- - - - -

สุภาพสตรีสามคนประสบอุบัติเหตุตายพร้อมกัน วิญญาณของพวกเธอก็ขึ้นไปสู่สวรรค์ ที่นั่น พวกหลอนก็ได้พบกับเซนต์ปีเตอร์ ซึ่งได้บอกกับพวกเธอว่า “ที่นี่เรามีข้อห้ามอยู่เพียงข้อเดียว นั่นก็คือ ห้ามเหยียบเป็ดเป็นอันขาด”

สุภาพสตรีทั้งสาม ก็ผ่านประตูสวรรค์เข้าไป ที่นั่น พวกเธอก็เจอกับฝูงเป็ดยั่วเย้ายุเต็มไปหมด ดูแล้วไม่น่าจะเป็นไปได้เลย ที่จะไม่เหยียบพวกมัน แม้ว่าทั้งสามพยายามอย่างที่สุดแล้ว ในการหลบหลีกพวกมัน อนงคนางหนึ่งก็เผลอไปเหยียบเอาเป็ดตัวหนึ่งเข้าจนได้ เซนต์ปีเตอร์ก็ปรากฏกายขึ้นพร้อมกับชายหนุ่มตาน่าเกลียดที่สุดคนหนึ่ง พร้อมกล่าว “โทษฐานเหยียบเป็ด เราจะใช้ให้ลามเจ้าผูกติดกับชายคนนี้ตลอดไป”

วันถัดมา แม่นางคนที่สองก็เจอข้อหาเดียวกัน นักบุญปีเตอร์ก็มาพร้อมกับเอ็ดดี้ ผีนารัก แล้วจัดการใช้ให้ลามทั้งสองคนผูกติดกัน

แม่นางคนที่สามเห็นเหตุการณ์โดยตลอด ไม่อยากจะโดนลงโทษแบบนั้น จึงระมัดระวังอย่างที่สุด ทุกย่างก้าวมั่นใจใช้บ่าจา ปรากฏว่าเธอทำสำเร็จ เวลาผ่านไปหลายเดือนเธอรอดไปได้ และแล้ววันหนึ่ง นักบุญปีเตอร์ก็ปรากฏกายพร้อมกับชายหนุ่มรูปงาม, สำบึก, สูงยาว เขาดี อย่างที่เธอไม่เคยพานพบมาก่อน แล้วใช้ให้ลามทั้งสองคนผูกติดกันโดยไม่พูดอะไรสักคำ

สุภาพสตรีคนที่สามเอ่ยถามชายหนุ่ม “อยากรู้จัง ฉันทำอะไรนะ ถึงโชคดีแบบนี้ ?”

ชายหนุ่ม : “เอ่อ…ผมไม่รู้ว่าคุณทำอะไร สำหรับผมก็คือว่า ผมดันไปเหยียบเอาเป็ดตัวหนึ่งเข้านะสิ”

- - - - - - - - - - - -

มุขตลก : แสดงว่าสุภาพสตรีคนที่สามหน้าตาน่าเกลียด

ฝึกออกเสียง

observe : ออบเซิ่ฟ -
eternity : อิทเทอ - หนิถี่
deserve :ดิเซิฟ -
muscular : มัสู - ขิเหล่อ (จะไม่ออกเสียงว่ามัสคิวล่าตรงๆ พยางค์กลางจะออกเสียงคลายๆ ก. ไก เป็น มัส-กิเหลอ)

เกร็ดความรู้

sure enough สำนวนนี้ฮิตมาก จะพบบ่อยมาก ถ้าแปลตรงๆ ก็จะเข้ารกเข้าพง ความหมายที่ถูกต้องก็คือ เป็นดังคาด, เป็นดังที่คาดการณ์เอาไว้ ดูตัวอย่าง

I expected him to be early, and sure enough, he arrived five minutes before the others.

ผมคาดว่า เขาจะมาก่อนเวลาและก็เป็นดั่งที่คิด เขามาถึงก่อนคนอื่นๆ ร่วม 5 นาที

to lay eyes on : พบ, เห็น (meet, see)
สำนวนนี้ก็ฮิตมากเช่นกันในอเมริกา แต่คุณจะหาไม่ค่อยเจอใน Dictionary

I haven't laid eyes on Sandy for several months.

ผมไม่ได้เจอแซนดี้มาหลายเดือนแล้ว (Sandy ออกเสียงว่า แซ้น - ดี่)